

Ein deutsches Requiem, op. 45

I. Selig sind, die da Leid tragen

Mattheüs / Matthieu 5:4 & Psalm / Psaume 126: 5-6

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet
werden.

*Zalig zij die treuren want
zij zullen vertroost worden.*

*Bienheureux ceux qui sont dans
la peine, car ils seront consolés.*

*Blessed are they that mourn,
for they shall be comforted.*

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

*Wie met tranen zaaien,
zullen met vreugde oogsten.
Zij gaan heen en wenen,
en dragen edel zaad
en komen met vreugde
en brengen hun schoven.*

*Ceux qui sèment dans les larmes,
récolteront dans la joie.
Ils s'en vont en pleurant,
et portent la précieuse semence,
Ils reviennent dans la joie,
et apportent leurs gerbes.*

*They who sow in tears,
shall reap in joy.
Go forth and cry,
bearing precious seed,
and come with joy
bearing their sheave*

II. Denn alles Fleisch, es ist wie Gras

Petrus / Pierre 1:24, Jakobus / Jacob 5:7, Petrus / Pierre 1:25 & Jesaja / Ésaïe 35:10

Denn alles Fleisch ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des
Menschen wie des Grases
Blumen.

*Want alle vlees is als gras,
en alle heerlijkheid des mensen
is als bloemen van het gras.*

*Car toute chair est comme
l'herbe, et toute la gloire de
l'homme est comme la fleur de
l'herb.*

*For all flesh is as grass,
and the glory of man
like flowers.*

Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

*Het gras is verdord,
en zijn bloem is afgevallen.*

*L'herbe sèche
et la fleur tombe.*

*The grass withers
and the flower falls.*

So seid nun geduldig, lieben
Brüder, bis auf die Zukunft des
Herrn. Siehe, ein Ackermann
wartet auf die köstliche Frucht
der Erde und ist geduldig
darüber, bis er empfahe
den Morgenregen und
Abendregen.

*Weest dus geduldig, broeders,
tot de toekomst des Heren.
Ziet, de landman wacht
de kostelijke vrucht
van het land,
geduldig af,
totdat het de vroege en late
regen zal hebben ontvangen*

*Prenez donc patience, mes chers
frères, jusqu'à l'avènement du
Seigneur.
Voyez, un laboureur attend le
précieux fruit de la terre et prend
patience jusqu'à ce qu'il reçoive
la pluie du matin et la pluie du
soir.*

*Therefore be patient, dear
brothers, for the coming of the
Lord.
Behold, the husbandman waits
for the delicious fruits of the
earth and is patient for it, until he
receives the morning rain and
evening rain.*

Aber des Herrn Wort bleibt in
Ewigkeit.

*Maar het Woord des Heren
blijft tot in eeuwigheid.*

*Mais la parole du Seigneur
demeure éternellement.*

*But the word of the Lord endures
for eternity.*

Die Erlöseten des Herrn werden
wieder kommen, und gen Zion
kommen mit Jauchzen;
ewige Freude wird über ihrem
Haupt sein; Freude und Wonne
werden sie ergreifen und
Schmerz und Seufzen wird weg
müssen.

*De vrijgekochten des Heren
zullen terugkeren
en naar Sion komen met gejuich;
eeuwige blijdschap zal op hun
hoofd zijn; vreugde en blijdschap
zullen zij verkrijgen, en
smart en zuchten zullen
verdwijnen.*

*Ceux que l'Éternel aura rachetés
reviendront à Sion avec des
chants de triomphe.
Une joie éternelle sera sur
leur tête : joie et allégresse
s'empareront d'eux ; douleur et
gémissements devront s'enfuir.*

*The redeemed of the Lord will
come again, and come to Zion
with a shout; eternal joy shall be
upon her head; They shall take
joy and gladness, and sorrow
and sighing must depart*

III. Herr, lehre doch mich

Psalm / Psaume 39: 5-8 & Boek der Wijsheid / Livre de la Sagesse 3:1

Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben
muß, und mein Leben ein Ziel
hat, und ich davon muß.

*Heer, leer mij toch,
dat ik eindig ben,
en mijn leven
beperkt is.*

*Seigneur, fais-moi savoir que
mon existence doit avoir une fin,
que ma vie a un terme et que je
dois partir d'ici-bas.*

*Lord, teach me
That I must have an end,
And my life has a purpose,
and I must accept this.*

Siehe, meine Tage sind einer
Hand breit vor dir, und mein
Leben ist wie nichts vor dir.
Ach wie gar nichts sind alle
Menschen, die doch so sicher
leben.

*Zie, mijn dagen zijn
als een hand breed bij U,
en mijn leven is als niets voor U.
Hoe geheel niets zijn alle
mensen die toch
zo zeker leven.*

*Vois, mes jours sont de la largeur
d'une main face à toi, et ma vie
est devant toi comme un rien.
Ah, tous les hommes,
pourtant si sûrs d'eux, ne sont
que néant.*

*Behold, my days are
as a handbreadth before Thee,
and my life is as nothing before
Thee. Alas, as nothing
are all men, but so sure the
living.*

Sie gehen daher wie ein
Schemen, und machen ihnen viel
vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht
wer es kriegen wird.
Nun Herr, wess soll ich mich
trösten? Ich hoffe auf dich.

*Zij lopen rond als een schim
en maken veel onnut misbaar;
zij vergaren zonder te weten
wie het krijgen zal.
Nu, Heer, waarmee zal ik mij
troosten?
Ik hoop op U.*

*Ils marchent comme des
ombres et s'agitent en
vain ; ils amassent des biens
et ne savent pas qui les
recueillera. Seigneur, que dois-je
attendre ?
Mon espérance est en toi.*

*They are therefore like a shadow,
and go about vainly in disquiet;
they collect riches, and do not
know who will receive them.
Now, Lord, how can I console
myself?
My hope is in Thee.*

Der Gerechten Seelen sind in
Gottes Hand und keine Qual
rühret sie an.

*De zielen van de rechtvaardigen
zijn in Gods hand,
en geen leed zal hen treffen.*

*Les âmes justes sont dans
la main de Dieu, et nul tourment
ne les atteint.*

*The righteous souls are in God's
hand and no torment shall stir
them.*

IV. Wie lieblich sind deine Wohnungen

Psalm / Psaume 84: 2, 3, 5

Wie lieblich sind deine
Wohnungen, Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und
sehnet sich nach den Vorhöfen
des Herrn; mein Leib und Seele
freuen sich in dem lebendigen
Gott.

*Hoe liefelijk zijn Uw woningen,
Heer der heerscharen!
Mijn ziel verlangt en hunkert
naar de voorhoven van de Heer;
mijn lichaam en ziel
verheugen zich in de levende
God.*

*Comme sont aimables tes
demeures, Seigneur
Tout-puissant ! Mon âme désire
ardemment et soupire, soupire
après les parvis du Seigneur ;
Mon corps et mon âme trouvent
leur joie dans le Dieu vivant.*

*How lovely are thy dwelling
places, O Lord of Hosts!
My soul requires and
yearns for the courts
of the Lord;
My body and soul rejoice
in the living God.*

Wohl denen, die in deinem
Hause wohnen, die loben dich
immerdar.

*Gelukkig degenen,
die in uw huis wonen,
gedurig mogen zij U loven.*

*Bienheureux ceux
qui habitent ta maison,
ils te louent sans cesse.*

*Blessed are they
that dwell in thy house;
they praise you forever.*

V. Ihr habt nun Traurigkeit

Johannes / Jean 16:22, Jesaja / Ésaïe 66:13 & Sirach / Siracide 51: 35

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen
und euer Herz soll sich freuen
und eure Freude soll niemand
von euch nehmen.
Sehet mich an:
Ich habe eine kleine Zeit Mühe
und Arbeit gehabt und habe
großen Trost funden.

*Gij bent dan nu wel bedroefd,
maar ik zal u terugzien,
en uw hart zal zich verheugenen
uw vreugde
zal niemand u ontnemen.
Kijk naar mij:
Ik heb een korte tijd moeite
en gezwoeg gehad
en ik heb veel troost gevonden.*

*Vous êtes maintenant dans la
tristesse, mais je vous reverrai et
votre coeur se réjouira, et
personne ne vous ravira votre
joie.
Voyez : pendant peu de temps
la peine et le travail on été mon
lot, et j'ai trouvé une grande
consolation.*

*You now have sorrow;
but I shall see you again
and your heart shall rejoice and
your joy no one shall take from
you.
Behold me:
I have had for a little time toil
and torment,
and now have found great
consolation.*

Ich will euch trösten,
wie Einen seine Mutter tröstet

*Ik zal u troosten,
zoals een moeder u troost.*

*Je vous consolerais comme une
mère console son enfant.*

*I will console you,
as one is consoled by his mother.*

VI. Denn wir haben hie keine bleibende Statt

Hebreeën / Hébreux 13: 14, Korintiërs / Corinthiens 15: 51-55 & Openbaringen / Livre de la Révélation 4:11

Denn wir haben hie keine
bleibende Statt, sondern die
zukünftige suchen wir.

*Want wij hebben hier geen
blijvende plek, maar wij zoeken
de toekomstige.*

*Car ici-bas nous n'avons pas de
cité permanente, mais nous
cherchons celle qui est à venir.*

*For we have here
no continuing city,
but we seek the future.*

Siehe, ich sage euch ein
Geheimnis: Wir werden nicht alle
entschlafen, wir werden aber alle
verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich, in
einem Augenblick, zu der Zeit
der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune
schallen, und die Toten werden
auferstehen unverweslich, und wir
werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllet werden das
Wort, das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen in den
Sieg. Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?

*Zie, ik vertel U een geheim:
wij zullen niet allen ontslapen,
maar wij zullen allen veranderd
worden; en wel plotseling,
in een oogwenk,
tijdens de laatste bazuin.
Want de bazuin zal klinken,
en de doden zullen opstaan,
onvergankelijk, en wij zullen
veranderd worden.
Dan zal het woord vervuld
worden dat geschreven staat:
De dood is verzwolgen tot
overwinning.
Dood, waar is uw prikkel?
Graf, waar is uw overwinning?*

*Voyez, je vous dis un mystère :
nous ne mourrons pas tous,
mais nous serons tous changés,
en un moment,
en un clin d'oeil,
au son de la dernière trompette.
Car la trompette sonnera et
les morts ressusciteront
incorruptibles
et nous serons changés.
Alors cette parole de l'Écriture
sera accomplie : " La mort est
engloutie dans la victoire ".
O mort ! Où est ton aiguillon ?
O enfer ! Où est ta victoire ?*

*Behold, I show you a mystery:
We shall not all sleep,
but we all shall be changed
and suddenly, in a moment,
at the sound of the last
trombone.
For the trombone shall sound,
and the dead shall be raised
incorruptible,
and we shall be changed.
Then shall be fulfilled
The word that is written:
Death is swallowed up in victory.
O Death, where is thy sting?
O Hell, where is thy victory?*

Herr, du bist würdig zu nehmen
Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge
geschaffen, und durch deinen
Willen haben sie das Wesen und
sind geschaffen.

*Heer, Gij zijt waardig lof en eer
en kracht te ontvangen,
want Gij hebt alle dingen
geschapen en door uw wil
bestaan zij en zijn zij geschapen.*

*Seigneur, tu es digne de recevoir
la gloire, l'honneur et la
puissance car tu as créé toutes
choses, et c'est par ta volonté
qu'elles existent et qu'elles ont
été créées.*

*Lord, Thou art worthy to receive
all praise, honor, and glory,
for Thou hast created all things,
and through Thy will they have
been and are created.*

VII. Selig sind die Toten

Openbaringen / Livre de la Révélation 14:13

Selig sind die Toten,
die in dem Herrn sterben,
von nun an.

*Zalig zijn de doden,
die in de Heer sterven, van nu
aan.*

*Heureux dès à présent
les morts qui meurent
dans le Seigneur !*

*Blessed are the dead
that die in the Lord
from henceforth*

Ja der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
denn ihre Werke folgen ihnen
nach.

*Ja, zegt de Geest
dat zij rusten van hun moeiten,
want hun werken volgen hen na.*

*Oui, dit l'Esprit, ils se reposent
de leurs travaux car leurs oeuvres
les suivent.*

*Yea, saith the spirit,
that they rest from their labors,
and their works shall follow them.*